

本署檔號
OUR REF: () in EP 2/G/F/134 Pt 3
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.: 2835 1105
圖文傳真
FAX NO.: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL:
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department
Branch Office
28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處
香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

28 May 2015

Drainage Services Department,

Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap. 499
Application for Variation of an Environmental Permit
Project Title: Harbour Area Treatment Scheme (HATS) – Provision of Disinfection
Facilities at Stonecutters Island Sewage Treatment Works
(Application No. VEP-474/2015)

I refer to your above application received on 11 May 2015 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (EP-295/2007/B). I attach the Environmental Permit as amended (No. EP-295/2007/C) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

If you have any queries, please contact our Mr. Richard WONG at 2835 1128.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Louis P. L. Chan'.

(Louis P. L. Chan)
Principal Environmental Protection Officer
(Regional Assessment)
for Director of Environmental Protection

Encl. - Environmental Permit No. EP-295/2007/C
c.c. w/encl. (by dispatch)
S(RW)5
S(RA)3

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
Section 10 and 13
環境影響評估條例
(第499章)
第10條及13條
ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE
A DESIGNATED PROJECT
建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)**A部 (許可證主要部分)**

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants the environmental permit EP-295/2007 to the **Drainage Services Department** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") on 3 December 2007. Pursuant to Section 13 of the EIAO, the Director amends the Environmental permit (No. EP-295/2007/B) based on the Application No. VEP-474/2015. The amendments, described below, are incorporated into this Environmental Permit (No. EP-295/2007/C). This Environmental Permit as amended is for the construction and operation of the designated project described in **Part B** subject to the conditions specified in **Part C**. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例)第10條的規定，環境保護署署長(署長)於2007年12月3日將本環境許可證批予**渠務署**(下稱“許可證持有人”)，根據條例第13條的規定，署長因應申請書編號 VEP-474/2015 修訂環境許可證編號 EP-295/2007/B。下文說明的修訂，已包含在本環境許可證內(EP-295/2007/C)。本經修訂的環境許可證，適用於建造及營辦B部所說明的指定工程項目，但須遵守C部所列明的條件。本環境許可證是依據下列文件、批准或許可而簽發：

Application No. 申請書編號	VEP-474/2015
Document in the Register: 登記冊上的文件：	<p>(1) Project Profile – “Harbour Area Treatment Scheme - Provision of Disinfection Facilities at Stonecutters Island Sewage Treatment Works ” (Register No.: PP- 226/2004) 工程項目簡介 — “淨化海港計劃 - 擬在昂船洲污水處理廠加建消毒設施” (登記冊編號：PP-226/2004)</p> <p>(2) Harbour Area Treatment Scheme – Provision of Disinfection Facilities at Stonecutters Island Sewage Treatment Works – Investigation Final Environmental Impact Assessment (EIA) Report, Executive Summary, Final Environmental Monitoring and Audit Manual (Register No.: AEIAR- 113/2007) Hereinafter referred to as “the EIA Report”</p>



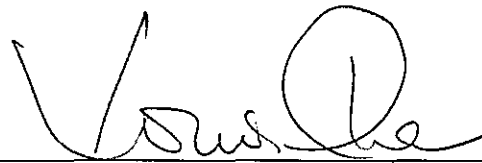
Application No. 申請書編號	VEP-474/2015
	<p>淨化海港計劃 - 擬在昂船洲污水處理廠加建消毒設施 - 最終環境影響評估報告, 行政摘要, 最終環境監察及審核手冊 (登記冊編號: AEIAR-113/2007) 下稱“環評報告”</p> <p>(3) The Director's letter of approval of the EIA Report dated 8 November 2007 referenced (19) in EP 2/G/F/134 Pt. 2 署長於2007年11月8日簽發的批准環評報告的信件檔案編號(19) in EP 2/G/F/134 Pt. 2</p> <p>(4) Application for Environmental Permit on 9 November 2007 (Application No.: AEP-295/2007) 許可證持有人於2007年11月9日提交的環境許可證申請文件(申請書編號: AEP-295/2007)</p> <p>(5) Environmental Permit issued on 3 December 2007 (Permit No. EP-295/2007) 於2007年12月3日發出的環境許可證(許可證編號 EP-295/2007)</p> <p>(6) Application for Variation of an Environmental Permit on 4 May 2009 (Application No. VEP-285/2009) 許可證持有人於2009年5月4日提交的更改環境許可證申請文件(申請書編號: VEP-285/2009)</p> <p>(7) Environmental Permit issued on 20 May 2009 (Permit No. EP-295/2007/A) 於2009年5月20日發出的環境許可證(許可證編號 EP-295/2007/A)</p> <p>(8) Application for Variation of an Environmental Permit on 23 November 2009 (Application No. VEP-308/2009) 許可證持有人於2009年11月23日提交的更改環境許可證申請文件(申請書編號: VEP-308/2009)</p> <p>(9) Environmental Permit issued on 25 November 2009 (Permit No. EP-295/2007/B) 於2009年11月25日發出的環境許可證(許可證編號 EP-295/2007/B)</p> <p>(10) Application for Variation of an Environmental Permit on 11 May 2015 (Application No. VEP-474/2015) 許可證持有人於2015年5月11日提交的更改環境許可證申請文件(申請書編號: VEP-474/2015)</p>



Application No. 申請編號	Date of Application 申請日期	List of Amendments Incorporated into Environmental Permit 已包含在本環境許可證內修訂項目	Date of Amendments 修訂日期
VEP-285/2009	4 May 2009 2009 年 5 月 4 日	(1) Vary conditions 1.7 and 3.6 in Part C 更改 C 部條件第 1.7 及 3.6 項	20 May 2009 2009 年 5 月 20 日
VEP-308/2009	23 November 2009 2009 年 11 月 23 日	(1) Vary conditions 1.7 and 3.2 in Part C 更改 C 部條件第 1.7 及 3.2 項 (2) Delete condition 3.3 in Part C 刪除 C 部條件 3.3 項 (3) Vary Figures 1, 3, 4 & 6 更改圖 1, 3, 4 及 6 (4) Delete Figures 2 & 5 刪除圖 2 及 5	25 November 2009 2009 年 11 月 25 日
VEP-474/2015	11 May 2015 2015 年 5 月 11 日	(1) Vary condition 1.7 in Part C 更改 C 部條件第 1.7	28 May 2015 2015 年 5 月 28 日

28 May 2015

Date
日期



(Louis P. L. CHAN)

Principal Environmental Protection Officer
(Regional Assessment)
for Director of Environmental Protection
環境保護署署長
(首席環境保護主任(區域評估)陳欽林代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)**B部 (指定工程項目的說明)**

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as “the Permit”):

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A部所提述的指定工程項目的說明：

<p>Title of Designated Project 指定工程項目的名稱</p>	<p>Harbour Area Treatment Scheme – Provision of Disinfection Facilities at Stonecutters Island Sewage Treatment Works (This designated project is hereafter referred to as “the Project”) 淨化海港計劃 - 擬在昂船洲污水處理廠加建消毒設施 (本指定工程項目下稱“工程項目”)</p>
<p>Nature of Designated Project 指定工程項目的性質</p>	<p>Sewage treatment works with an installed capacity of more than 15,000 m³ per day 裝置的污水處理能力超過每天15000立方米的污水處理廠</p>
<p>Location of Designated Project 指定工程項目的地點</p>	<p>Stonecutters Island 昂船洲</p> <p>The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> of this Permit. 工程項目的地點展示於本許可證圖1 內</p>
<p>Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The Project involves construction and operation of disinfection facilities (chlorination/dechlorination) within the existing Stonecutters Island Sewage Treatment Works. The disinfection facilities include storage, dosing and associated pipeline systems for sodium hypochlorite sodium bisulphite. 工程項目包括在現時昂船洲污水處理廠內建造及營辦消毒(加氯/除氯)設施。消毒設施包括次氯酸鈉及亞硫酸鈉儲存，調控和相關的管道系統。</p>



PART C (PERMIT CONDITIONS)

1. General Conditions

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap.499) and may become the subject of appropriate action being taken under the Ordinance.

許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反環境影響評估條例（「環評條例」）（第 499 章）的規定，而當局可根據條例採取適當行動。

- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), and Waste Disposal Ordinance (Cap. 354). This Permit does not of itself constitute any ground of defense against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.

許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於噪音管制條例（第 400 章）；空氣污染管制條例（第 311 章）；水污染管制條例（第 358 章）；以及廢物處置條例（第 354 章）。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程式構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。

- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorized officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.

許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部 所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地 / 辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。

- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated by the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction of the Project and shall mean the same hereafter.

許可證持有人須把本許可證的複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。

- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the



original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).

許可證持有人須在工程項目的工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目的工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall construct the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人須依據本許可證 B 部的工程項目說明，建造工程項目。

- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and all recommendations described in the EIA Report (Register No.: AEIAR-113/2007), the application documents including all attachments for Environmental Permit (Application No. AEP-295/2007), the application documents including all attachments for variation of an Environmental Permit (Application No. VEP-285/2009, Application No. VEP-308/2009 and Application No. VEP-474/2015), other relevant documents in the Register; and the information and mitigation measures described in this Permit, and mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or amended in this Permit.

許可證持有人，須確保工程項目的設計、建造及營辦，按照下述資料及措施辦理：環評報告（登記冊編號：AEIAR-113/2007）、環境許可證申請文件包括所有附件（申請書編號：AEP-295/2007）所說明的資料及所有建議；更改環境許可證申請文件包括所有附件（申請書編號：VEP-285/2009、申請書編號：VEP-308/2009 及申請書編號：VEP-474/2015）所說明的資料及所有建議；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或修訂。

- 1.8 All deposited submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.

所有按本許可證規定存放的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正並再向署長提交。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, and all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance. All submissions or any variation



of the submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.1 and 2.2 below, before submitting to the Director under this Permit.

署長批准的所有提交文件、署長沒有給予意見的所有存放文件及根據本許可證規定由署長給予意見修正的所有提交文件，均須詮釋為本許可證 C 部 說明的許可證條件的一部分。提交文件如有任何修訂，均須獲署長的書面批准，或符合有關許可證條件訂明的規定。如有不符合提交文件的情況，則可能違反環境影響評估條例（第 499 章）的規定。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須按下文條件第 2.1 及 2.2 項所述由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions as required under this Permit, to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any means as specified by the Director, for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或採取署長指定的任何其他方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project no later than two weeks prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前，至少提早兩星期以書面方式把建造工程的施工日期通知署長。施工日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.12 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 4.0 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hardcopies.

本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言 (HTML) (第 4.0 或較後版本) 和便攜式文件格式 (PDF) (第 4.0 或較後版本) 製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.13 For the purpose of this Permit, "commencement of construction" does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「工程項目的展開」不包括有關工地清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。



2. Measures and Submissions for Commencement of the Project

工程項目展開前須採取的措施及提交的文件

- 2.1 An Environmental Team (ET) shall be established by the Permit Holder no later than one month before the commencement of construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the Independent Environmental Checker (IEC) for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management. The ET and the ET Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual of the Project. The ET Leader shall keep a contemporaneous log-book of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the EIA Report (Register No. AEIAR-113/2007) and this Permit. The ET Leader shall notify the IEC within one working day of the occurrence of any such instance or circumstance or change of circumstances. The ET Leader's log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the EIA Report (Register No. AEIAR-113/2007) and this Permit or by the Director or his authorized officers. Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with this Condition would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement, or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月成立一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何聯繫。環境小組須由一名環境小組組長帶領。環境小組組長須在環境監察及審核（「環監」）或環境管理方面至少有 7 年經驗。環境小組及環境小組組長須按工程項目的環監手冊內載的環監規定，執行環監計劃。環境小組組長須保存一本記錄冊，同時記載可能會影響環評報告（登記冊編號：AEIAR-113/2007）的建議及本許可證的符合情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化。環境小組組長須在發生任何類似事件、情況或情況變化後 1 個工作天內通知獨立環境查核人。存放環境小組組長的記錄冊的地方，須可供協助督導執行環評報告（登記冊編號：AEIAR-113/2007）的建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長職務或未能符合本條件的規定，署長有權以書面要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存同期的記錄，或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

- 2.2 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than one month before commencement of construction of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management. The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and shall audit the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions required in the EM&A Manual, and any other submissions required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit. The IEC shall verify the log-book(s) mentioned in Condition 2.1 of this Permit. The IEC shall notify the Director by fax, within one working day of receipt of notification from the ET Leader of each and every occurrence, change of circumstances or non-compliance with the EIA Report (Register No. AEIAR-113/2007) and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project. In the case where the IEC fails to so notify the



Director of the same, fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or fails to comply with this Condition, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何聯繫。獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須執行環監手冊所列明的職務，以及審核整體環監工作的表現，包括實施所有環境緩解措施、提交環監手冊規定的文件，以及提交本許可證所要求的其他文件。此外，獨立環境查核人須核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據本許可證提交的文件，並須核實本許可證條件第 2.1 項所述的記錄冊。在每次出現事故、情況變化或不符合環評報告（登記冊編號：AEIAR-113/2007）及本許可證的情況，而可能會妨礙工程項目所造成不良環境影響的監察或控制工作時，獨立環境查核人須在接獲環境小組組長通知後 1 個工作天內以傳真方式通知署長。獨立環境查核人如未能通知署長有關情況、未能執行環監手冊所列明的獨立環境查核人職務或未能符合本條件的規定，署長可以書面要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。為執行本條件，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知。

- 2.3 The Permit Holder shall, at least one week before the commencement of construction of the Project, inform the Director in writing the management organization of the main construction companies and/or any form of joint ventures associated with the construction of the Project. The submitted information shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前，至少提早 1 個星期把主要建造公司及/或以任何形式與建造工程相關的合營企業的管理架構，以書面通知署長。提交的資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。

3. Submissions and Measures during Construction and Operation of the Project

工程項目建造及營辦期間須採取的措施

- 3.1 The Permit Holder shall, at least six months before the commencement of operation of the Project, deposit with the Director 3 hard copies and one electronic copy of the proposed mechanism for controlling dosage of sodium hypochlorite and sodium bisulphite in the disinfection process to avoid over-dosage and adverse environmental impacts on water quality and marine ecology.

在營辦工程項目前，許可證持有人須至少提早6個月就有關調控消毒程序中次氯酸鈉及亞硫酸鈉使用劑量的建議機制，向署長存放3份硬複本及1份電子版本，以避免過量使用及對水質及海洋生態造成不良的環境影響。

- 3.2 The layout of the disinfection facilities shall be arranged as that shown in Figures 3 and 4. Bund walls adjacent to the sodium hypochlorite and sodium bisulphite tank farms shall be constructed in accordance with Figure 3 and Figure 4. Any change to the layout or bund walls shall be justified by the Environmental Team, verified by the IEC and agreed by the Director before implementation.



消毒設施的設計須按圖3及4所示安排。毗連次氯酸鈉及亞硫酸鈉儲存庫的墻須按圖3及圖4所示建造。消毒設施的設計或墻如有任何更改，須由環境小組提出充分的理由，並經獨立環境查核人核實及獲署長同意，方可執行。

3.3 Not use

不適用

3.4 The Permit Holder shall install chlorine gas detector near the tank vents for each ferric chloride and sodium hypochlorite storage tank, and install sulphur dioxide gas detector near the tank vents for each ferric chloride and sodium bisulphite tank. The Permit Holder shall also install CCTV system to monitor the situation at the tank farms for ferric chloride, sodium hypochlorite and sodium bisulphite.

許可證持有人須在每個氯化鐵及次氯酸鈉儲存缸的排氣管附近裝設氯氣探測器，以及在每個氯化鐵及亞硫酸鈉儲存缸的排氣管附近裝設二氧化硫氣體探測器。許可證持有人亦須設置閉路電視系統，以監察氯化鐵、次氯酸鈉及亞硫酸鈉儲存庫的情況。

3.5 The Permit Holder shall install an uninterruptible power supply (UPS) system at the dechlorination unit which will automatically switch the power supply of the sodium bisulphite dosing pump to a backup battery for at least half an hour in the event of power failure.

許可證持有人須在除氯設施裝設無間斷供電裝置，當電力中斷時，供電裝置將自動把亞硫酸鈉泵機的電源轉換到一個後備電池繼續運作至少三十分鐘。

3.6 The routes of the sodium hypochlorite and ferric chloride delivery pipelines and screening structures shall be arranged as that shown in Figure 6. Delivery pipelines for different chemicals shall be in different colours and sizes. Coupling of pipelines for unloading operations for different chemicals shall be of different shapes.

次氯酸鈉及氯化鐵輸送管的路線及屏障須按圖6所示安排，不同化學品的輸送管須採用顏色及大小各異的管道。下卸不同化學品須採用形狀各異的輸送管道聯接器。

3.7 The Permit Holder shall provide clear and sufficient signage and labels to indicate the identity of each tank farm and associated equipment including pipelines, loading points and loading hoses.

許可證持有人須提供清晰及充足的指示牌及標籤，以顯示每個儲存庫的化學品名稱及相關的設備，包括輸送管、裝載點及裝載喉管。

3.8 The Permit Holder shall suspend chemical delivery operation during public events that allow public access to the plant facilities.

許可證持有人須在舉行容許公眾進入污水處理廠設施的活動期間，暫停化學品的運送工作。

3.9 The Permit Holder shall, at least two months before commencement of operation of the Project, deposit with the Director the chemical supply contract arrangements, procedural control on chemical deliveries within SCISTW, security of loading points and unloading operation as well as means to ensure quality of chemical suppliers.

在工程項目營辦前，許可證持有人須至少提早2個月，向署長存放以下有關資料：化學品供應合約的安排；在昂船洲污水處理廠範圍內管制化學品運送的程



序；化學品裝載點及卸載過程的安全措施；以及如何確保化學品供應商的質素。

4. **Environmental Monitoring and Audit Requirements**
環監規定

- 4.1 The Permit Holder shall, at least six weeks before the commencement of construction of the Project, submit 3 hard copies and one electronic copy of the revised EM&A Manual on the EM&A requirements for the operation stage of the Project for the Director's approval. Operation of the Project could only be commenced upon obtaining the Director's approval of the revised EM&A Manual. The revised EM&A Manual shall incorporate the following requirement:

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 6 個星期，就工程項目營辦階段的環監規定，把經修訂的環監手冊的 3 份硬複本及 1 份電子版本提交署長批准。署長批准經修訂的環監手冊後，方可開始營辦工程項目。經修訂的環監手冊須包括以下各項規定：

- (a) a close to real time on-line monitoring on the dosage of sodium hypochlorite and sodium bisulphite at the respective dosing facilities and total residual chlorine (TRC) concentration in the treated effluent and water body at appropriate locations before and after effluent discharge to the submarine outfall;

設立一套近乎實時的線上監察系統，監測各個調控設施的次氯酸鈉及亞硫酸鈉的使用劑量，以及在污水排放至海底排放渠之前及之後，監測經處理的污水及在水體適當位置的殘餘氯氣總量；

- (b) quality of the effluent discharging (including but not limiting to pH, biochemical oxygen demand, suspended solids, E. coli, TRC and Chlorination by-products (CBPs)) into the inlet of the submarine outfall;

排放至海底排放渠入口的污水水質(包括但不限於酸鹼值、生化需氧量、懸浮固體、大腸桿菌、殘餘氯氣總量及氯化消毒副產物)；

- (c) enhanced monitoring programme by increasing the frequency and subject to a period of review, on the marine water quality tests for chemical parameters on TRC and CBPs as well as whole effluent toxicity tests;

加強進行海水水質化學參數的檢測，以監察殘餘氯氣總量及氯化消毒副產物的含量，以及進行整體污水毒性測試。再經過觀察一段時間的結果後，檢討檢測水質的次數；

- (d) an emergency response plan to deal with system failure or deviation of monitoring results from the predictions in respect of water quality and marine ecological risk;

制定緊急回應計劃以應付系統失靈，或監察結果偏離原先水質及海洋生態風險預測的情況。

- (e) schedule of reporting the monitoring results to the Advisory Council on the Environment

向環境諮詢委員會匯報監察結果的時間表。

The EM&A programme shall be implemented in accordance with the procedures and requirements as set out in this EM&A Manual. Any change to the programme shall be justified by the ET leader and verified by the IEC as conforming to the information and requirements contained in the EM&A Manual before submission to the Director for approval.



環監計劃須按照環監手冊所載程序及規定執行。環監計劃如有任何更改，須由環境小組組長提出充分理由，並由獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載資料及規定，然後才提交署長批准。

- 4.2 Samples, measurements and necessary remedial actions shall be taken in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:

取樣、測量及所需的補救行動，均須按照環監手冊的規定進行：

- (a) conducting baseline environmental monitoring;

進行環境基線監測；

- (b) conducting impact monitoring;

進行影響監測；

- (c) carrying out remedial actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual in accordance with the time frames set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the EM&A Manual are exceeded; and

如超逾環監手冊內指定的標準，則按照環監手冊內的事件/行動計劃所訂明的時限或署長所同意的時限，執行事件/行動計劃所說明的補救行動；以及

- (d) logging and keeping records of details of (a) to (c) above for all parameters within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available for inspection on site.

在收集數據或完成補救行動 3 個工作天內，須記錄及備存上文(a)至(c)項各參數的詳情，用作擬備並提交每月環監報告，並備妥有關資料以供在工地查閱。

- 4.3 Three hard copies and one electronic copy of the Baseline Monitoring Report shall be submitted to the Director at least 2 weeks before commencement of construction of the Project. The submission shall be verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be made available to the Director upon his request.

在工程項目的建造工程展開前，須至少提早 2 個星期向署長提交基線監測報告的 3 份硬複本及 1 份電子版本。提交的報告須由獨立環境查核人核實。如署長要求，則須提交額外複本。

- 4.4 Three hard copies and one electronic copy of monthly EM&A Report shall be submitted to the Director within 10 working days after the end of the reporting month. The EM&A Reports shall include a summary of all non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels). The submissions shall be verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be provided to the Director upon request by the Director.

在規定提交報告的月份結束後 10 個工作天內，須向署長提交每月環監報告的 3 份硬複本及 1 份電子版本。環監報告須包括各種不符合（超出）環境質素表現規限（行動及極限水平）情況的摘要。提交的報告須由獨立環境查核人核實。如署長要求，則須提交額外複本。

- 4.5 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環監數據，均須有效及真實無誤。



5. Electronic Reporting of EM&A Information

環監資料的電子匯報

- 5.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 4.0 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hardcopies as described in Condition 4 of this Permit. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF, JPEG or PDF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hardcopies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱基線監察報告及每月環監報告，以超文本標示語言 (HTML) (第 4.0 或較後版本) 及便攜式文件格式 (PDF) (第 4.0 或較後版本) 製作的報告的電子版本，除非另獲署長同意，須與本許可證條件第 4 項所說明的硬複本同時提交。在文件開端須加入可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF, JPEG 或 PDF 格式制定。報告的電子版本內容，必須與硬複本的內容一致。

- 5.2 The Permit Holder shall, within six weeks to the commencement of construction of the Project, set up a dedicated web site and notify the Director in writing the Internet address, where the project information, all environmental monitoring and audit data and reports described in Condition 5.1 above, and all finalized submissions and plans required under this Permit, are to be placed. All environmental monitoring and audit data and reports described in Condition 5.1 above shall be made available to the public via this dedicated web site to be set up by the Permit Holder in the shortest possible time and in no event later than 2 weeks after the relevant environmental monitoring data and reports is/are collected or become available, unless otherwise agreed with the Director. All finalized submissions and plans shall be made available to the public via this dedicated web site to be set up by the Permit Holder in the shortest possible time and in no event later than 2 weeks after they are deposited with or approved by the Director as required under this Permit, unless otherwise agreed with the Director.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開後 6 個星期內，設立特定網站存放工程項目資料及上文條件第 5.1 項說明的所有環境監察數據和報告及本許可證要求提交的報告及計劃的最終版本，並以書面通知署長互聯網網址所在。除非另獲署長同意，上文條件第 5.1 項說明的所有環境監察數據及報告，均須盡快透過由許可證持有人設立的特定網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關資料在收集或可供發放後的 2 個星期內上載至該特定網站。除非另獲署長同意，所有本許可證內要求提交的報告及計劃的最終版本亦須盡快透過由許可證持有人設立的特定網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關資料提交署長存放或署長批准後的 2 個星期內上載至該特定網站。

- 5.3 The Internet website as described in Condition 5.2 above shall enable user-friendly public access to the monitoring and project information including the project profile of the Project, the EIA report, the environmental permit(s), all environmental monitoring and audit data and report and all finalized



submissions and plans required under this Permit. Unless otherwise agreed with the Director, the internet website shall have features capable of:

上文條件第 5.2 項說明的互聯網網站，必須方便用戶使用，讓公眾容易接達環境監察數據及工程項目資料，當中包括工程項目簡介，工程項目的環評報告、環境許可證，所有環境監察數據及報告及本許可證內要求提交的文件及計劃的最終版本。除非另獲署長同意，互聯網網站須具備部件，提供下述功能：

- (a) providing access to all environmental monitoring data collected since the commencement of works;
接達工程展開後所收集的全部環境監察數據；
- (b) searching by date;
按日期搜尋；
- (c) searching by types of monitoring data (e.g. noise, water and air quality); and
按監察數據類別（如：噪音、水質及空氣質素）搜尋；以及
- (d) hyperlinks to relevant monitoring data after searching;
在搜尋後與相關的監察數據作出超文本連結。

or otherwise as agreed by the Director.

或署長同意的其他功能。

Notes :

註：

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the Ordinance, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即 A 部（許可證主要部分）；B 部（指定工程項目的說明）及 C 部（許可證條件）。任何援引本許可證的人士須就條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any conditions of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員可在環境局局長的同意下勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the Ordinance to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the construction site by the amended permit.



許可證持有人可根據條例第 13 條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須以經修訂的許可證替換在建造工地內展示的原有許可證。

4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the designated project may, before he assumes responsibility of the designated project, apply under Section 12 of the Ordinance to the Director for a further environmental permit.

承擔指定工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。

5. Under Section 14 of the Ordinance, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the construction site.

根據條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從建造工地除下，不再展示。

6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the Ordinance before the construction or operation of the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the Ordinance to construct or operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the Ordinance without a valid environmental permit.

如本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續建造或營辦工程項目之前，必須先根據條例規定取得另一份環境許可證。根據條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦條例附表 2 第 I 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。

7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the Ordinance, is liable: -

如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據條例，即屬犯罪：

- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
一經循公訴程式首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
- (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
一經循公訴程式第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
- (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
一經循簡易程式首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
一經循簡易程式第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；
以及



- (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.

在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一天另處罰款 10,000 元。

8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。

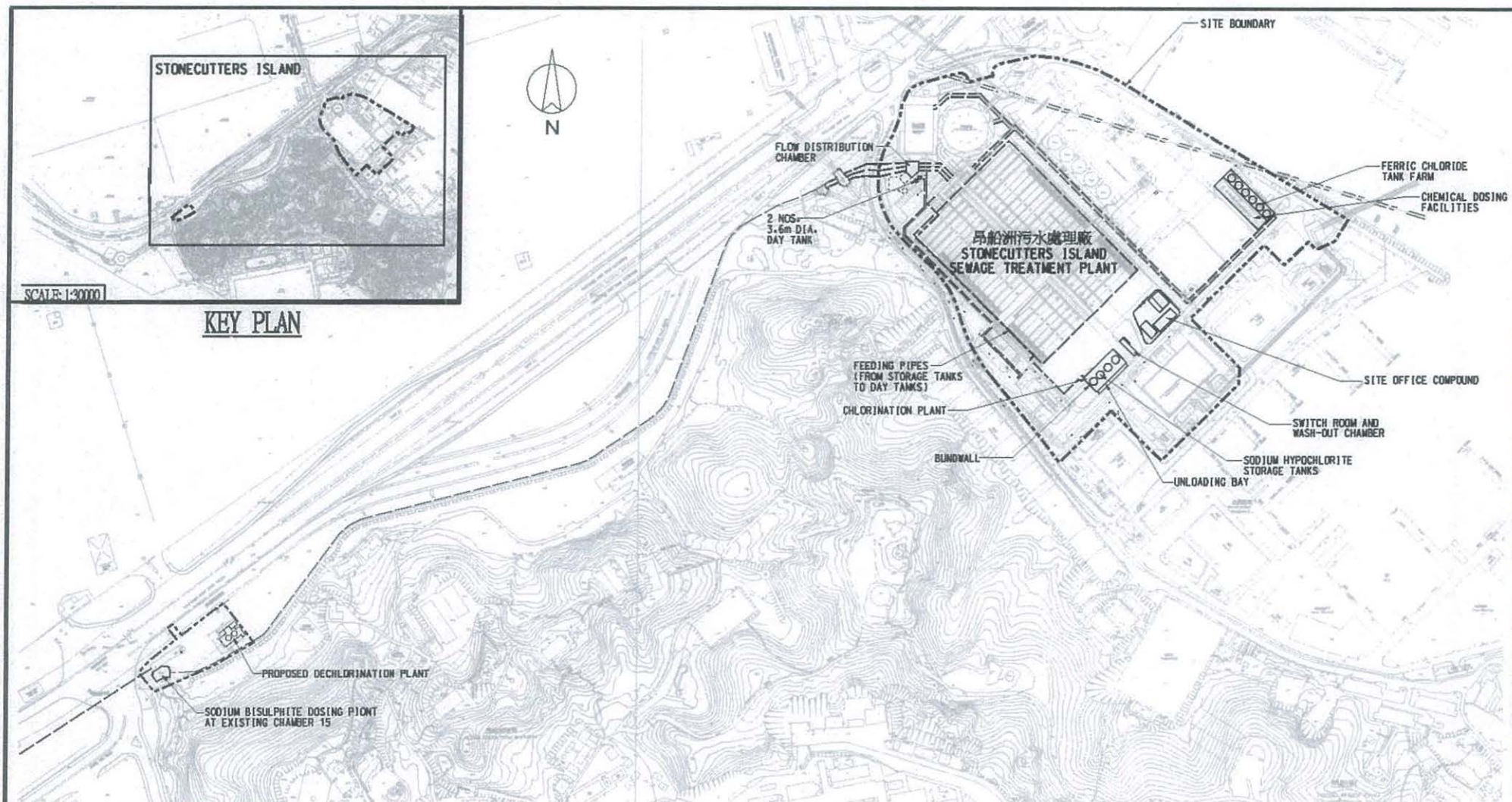
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIA Ordinance for details and seek independent legal advice.

上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No.: EP-295/2007/C

環境許可證編號：EP-295/2007/C





Project Title: Harbour Area Treatment Scheme (HATS) – Provision of Disinfection Facilities at Stonecutters Island

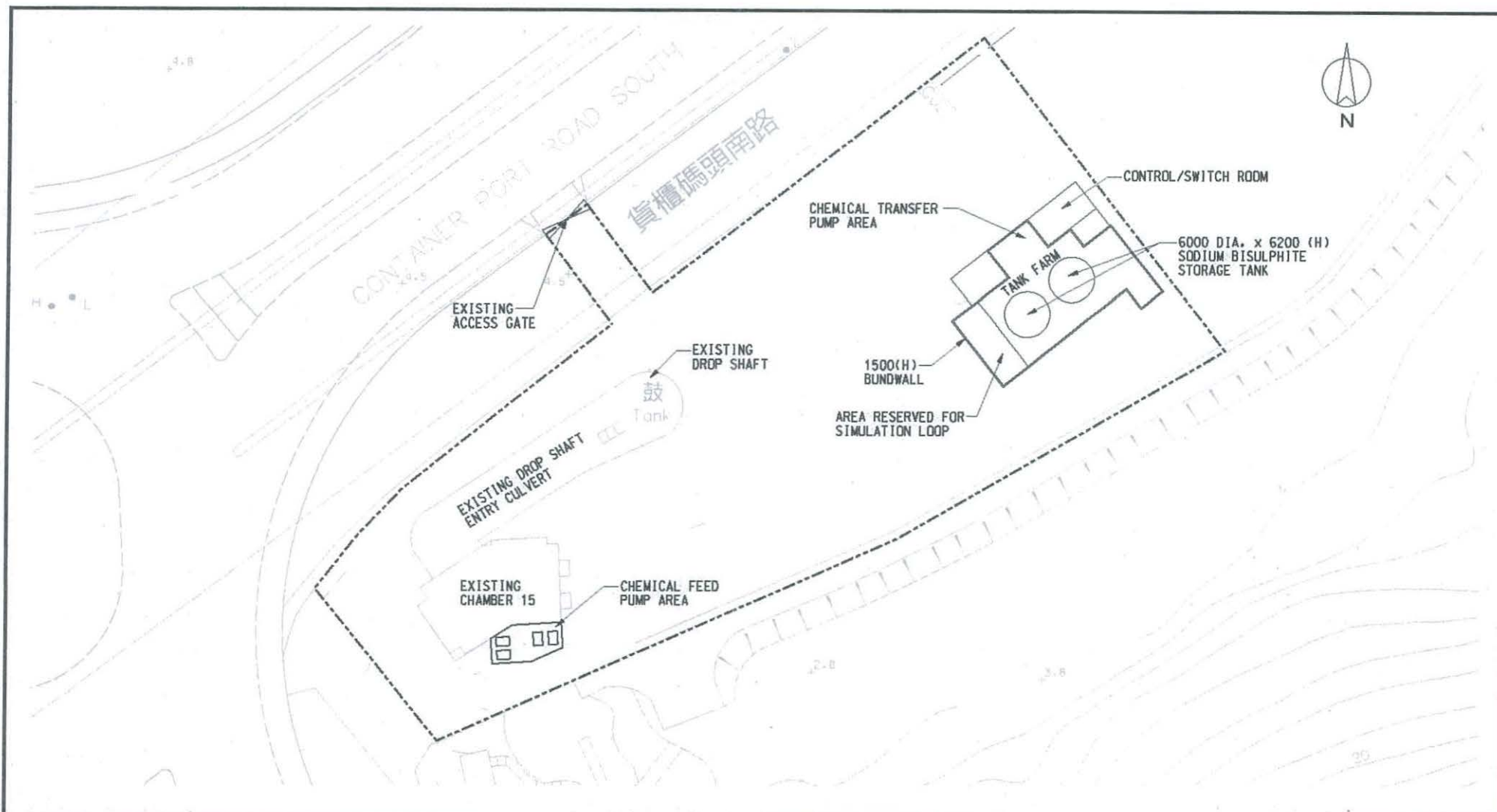
Sewage Treatment Works

工程名稱: 淨化海港計劃 – 擬在昂船洲污水處理廠加建消毒設施

Figure 1: Location Plan

圖 1: 位置圖





Project Title: Harbour Area Treatment Scheme (HATS) – Provision of Disinfection Facilities at Stonecutters Island

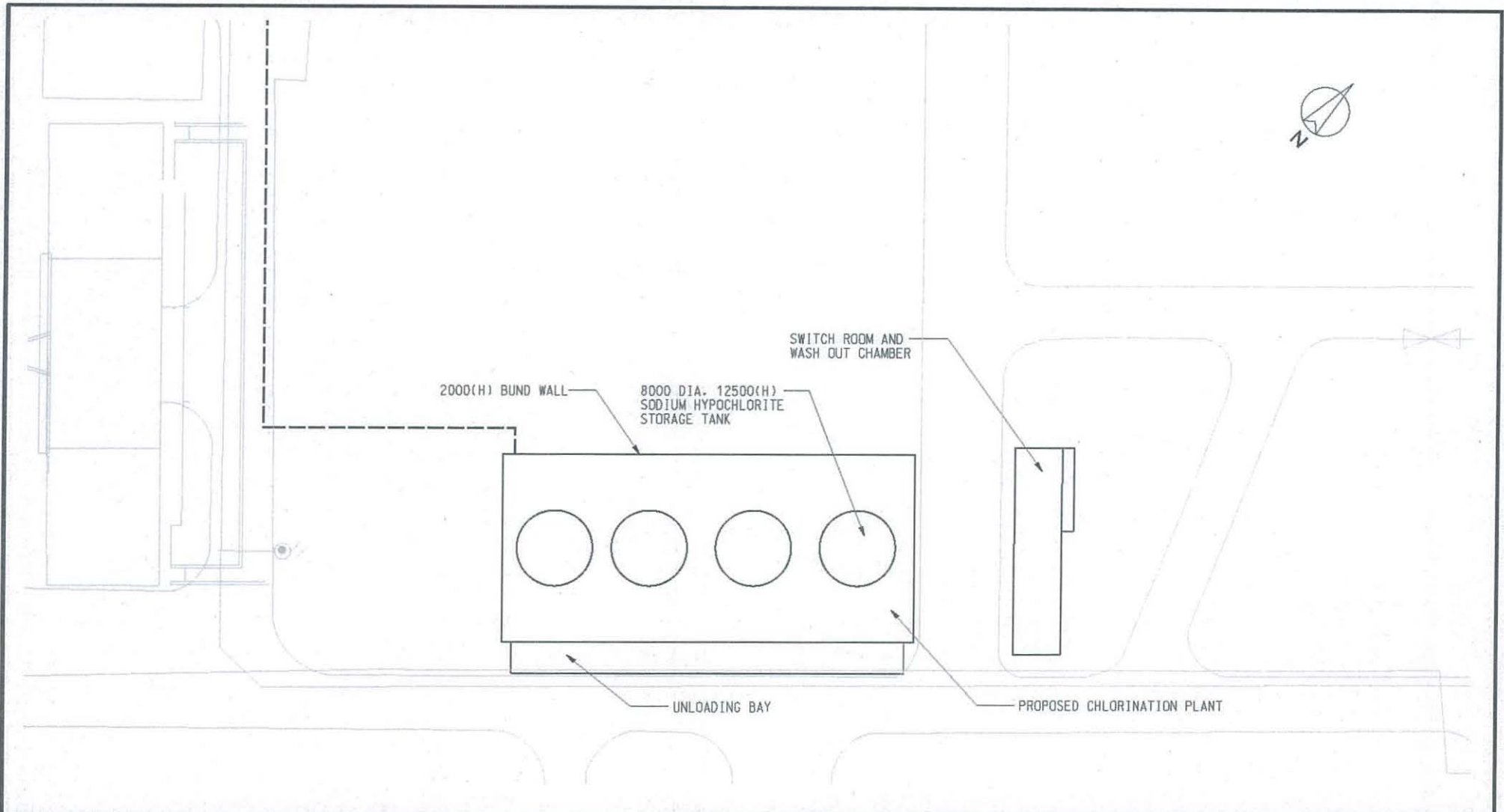
Sewage Treatment Works

工程名稱: 淨化海港計劃 – 擬在昂船洲污水處理廠加建消毒設施

Figure 3: Layout of Dechlorination Plant

圖 3: 除氯設施的平面圖





Project Title: Harbour Area Treatment Scheme (HATS) – Provision of Disinfection Facilities at Stonecutters Island

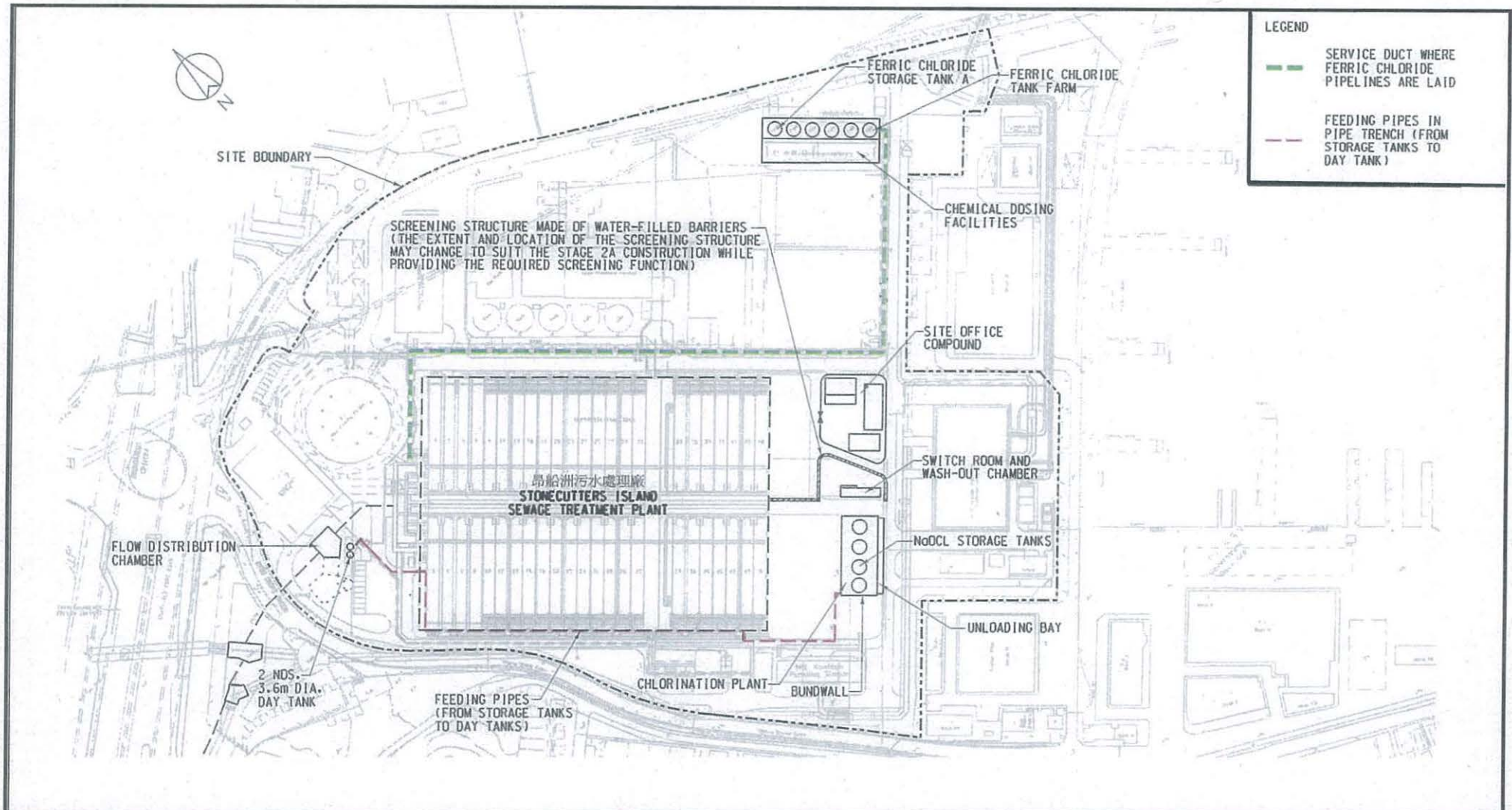
Sewage Treatment Works

工程名稱: 淨化海港計劃 – 擬在昂船洲污水處理廠加建消毒設施

Figure 4: Layout of Chlorination Plant

圖 4: 加氯設施的平面圖





Project Title: Harbour Area Treatment Scheme (HATS) – Provision of Disinfection Facilities at Stonecutters Island

Sewage Treatment Works

工程名稱: 淨化海港計劃 – 擬在昂船洲污水處理廠加建消毒設施

Figure 6: Routes of the Sodium Hypochlorite and Ferric Chloride Delivery Pipelines

圖 6: 次氯酸鈉及氯化鐵輸送管的路線

